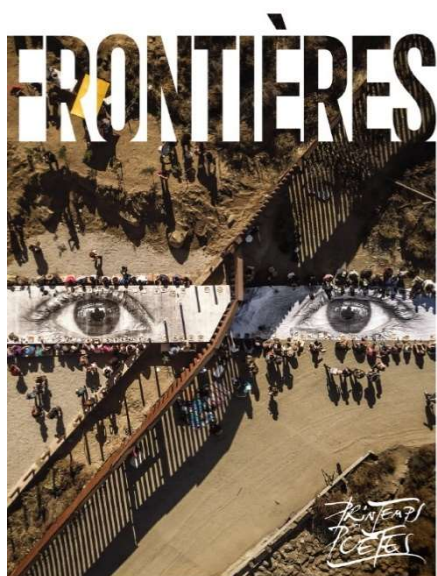


Poésie autour du monde

Déambulation poétique en langue d'origine par les habitants de Grasse et l'association Harpèges

Quelle est la voix qui restituera les accents du poème ?
Y a-t-il un corps derrière les mots ? Et comment respire la phrase dans le modelé du sens qui chante comme une langue que l'on ne comprend pas !



Il s'agit de donner un corps et une voix au poème. Car si la poésie imprègne les mots des couleurs et des souvenirs de l'enfance, elle plonge ses racines dans l'imaginaire et la sensibilité. Le thème des frontières nous invitent à écouter les poèmes dans la diversité et la différence de toutes les langues et à goûter les poètes dans le souffle même qui les anime. Le poème, chanté dès la tendre enfance circule dans l'âme comme l'or déposé en soi. Il faut alors aller à leur rencontre et les écouter dire.

L'Association Harpèges, située à deux pas de la Médiathèque est un organisme d'entraide sociale et d'apprentissage de la langue française. Un grand nombre d'habitants d'horizons linguistiques très divers en poussent la porte pour y apprendre les rudiments de notre langue. Ce sont eux que nous entendrons scander les poèmes dans leurs langues maternelles aussi variées que le japonais, l'arabe, l'ukrainien, l'espagnol ou le polonais et que nous aurons à cœur de traduire au cours de cette traduction dans une déambulation poétique

Avec une carte vocale du poème



Figure 1 Tabula Rogeriana 1154

Tout commence au salon de la poésie où apparaissent les premiers contours de la carte, où le frottement de la poésie et des langues donne le top départ à une déambulation à travers les espaces de la Médiathèque Charles Nègre. Une fois lancée, la caravane s'arrêtera dans de nombreux oasis et s'abreuvera à la poésie du monde.

La carte déplie et dévoile ses routes :



Kahmancheh, école de Abu'l-Qasim", 1816

Au niveau 2, des Langues et de la littérature, là où la poésie tient Salon, un poème lancera le voyage. Ce pourra être un haïku en langue japonaise ou un poème de Kenji Miyazawa, aussi subtil qu'un signe calligraphique. Puis, la langue arabe résonnera des échos d'un poème du Maroc ou d'Arabie pour évoquer la magie des langues orientales et les sables du désert.

Près des fauteuils rouges, sans souci de la géographie, d'Equateur et d'Argentine s'élèveront les voix sud-américaines pour chanter le poète chilien Pablo Neruda et l'équatorien Erwin Madrid. D'Orient encore, avec les beaux accents parfumés de l'hébreu, apparaitront les suites poétiques d'Israël Eliraz et de Tal Nitzan douces comme une promenade au bord du ciel.

Pour accéder à l'étape suivante, nous devront suivre la passerelle et déboucher **au niveau 1 des Loisirs et des savoirs**, Oasis ou caravansérail, sûrement laisserons-nous échapper en chemin quelques poèmes pour nous mettre en bouche ...



2Gueorgui Narbout, *alégorie magazine-art-1919*

Au niveau 1, Au détour de l'Ile aux journaux, le moment viendra d'entendre les belles voix d'Ukraine et du Vietnam classique. Ce sera aussi le temps de prêter l'oreille à la poésie anglaise du grand Philip Larkin et puis sous l'arbre à palabre, la contagion s'étendra à ceux qui voudront bien partager les poèmes de leur langue. La poésie aime le partage et les voix du poème iront à la rencontre des lecteurs qui se prêtent au jeu.

En droite ligne vers le lieu où **Musique et Image** se fondent, imaginer les steppes du nord et la toundra quand retentissent les poèmes de Pologne, de Suède ou de Russie. Se rappeler que la grande dame des lettres russes Anna Akhmatova est née en Ukraine à Odessa et que Zbigniew Herbert est plus que jamais rebelle...

A l'altitude 0 de l'Artothèque et de l'accueil, les vers puissants de Robert Frost pour dire l'actualité urgente de l'Amérique du Nord. Si loin, si proches, vibrent les voix italiennes de Dante, une chanson du Piémont et l'écho musical des rues bruyantes de Naples. Peut-être même s'invitera le provençal ?

Et puis, ensemble, nous descendrons vers le **niveau -3** de la petite enfance où nous attendent les tous petits pour faire jaillir de la mémoire les comptines universelles et nous laisser charmer par la voix douce de la Thaïlande

Bibliographie

D'Asie

Anthologie de la poésie japonaise contemporaine : Gallimard 1986

Shizue Ogawa, une âme qui joue : Caractères 2018

Maram al Masri, Par la fontaine de ma bouche : Doucey

Fadwa Suleimane, Dans l'obscurité éblouissante : Al Manar, 2017

Walid Taher, Par la fenêtre des Roubaiyat : Le port a jauni 2017

Anna Akhmatova, Poèmes épars et fragments : Harpo &, 2017.

Poètes russes contemporains : Arpa, Cahiers trimestriels de poésie, 1990

Zbigniew Herbert, Etude de l'objet: Le bruit du temps 2015

Israël Eliraz, Miniatures clémentes, Unes 1997

Tal Nitzan, Soirée ordinaire, Al Manar 2011

D'Amérique

Idea Vilariño, Ultime Anthologie: la Barque, 2017

Pablo Neruda, Hauteurs de Macchu Picchu : Seghers, 1978

Edwin Madrid, Au Sud de l'équateur, meet, 2016

Robert Frost, Choix de textes : P. Seghers 1964

D'Europe

Robert Larkin, La vie avec un trou dedans : Thierry Marchaisse 2011

Dante Alighieri, La divine comédie : D. de Selliers, 2008

La poésie du Portugal des origines au XXe siècle: Chandeigne, 2021



Médiathèque Charles Nègre 3-1 Pl. du Caporal Jean Vercueil, 06130 Grasse
04 97 05 58 63 <https://www.mediatheques.grasse.fr/>